

Листи відомих закордонних письменників на підтримку Олега Сенцова

21 серпня минає 100-й день голодування Олега Сенцова. Міжнародний ПЕН ініціював приурочену до цієї дати всесвітню кампанію написання листів підтримки Олегові. Український ПЕН публікує деякі з них.

Dear Oleg,

I write to you today in the hope that this letter reaches you somehow. I know that you are not receiving your letters. It is too cruel a thought to imagine that you lost your freedom so suddenly and without cause, that you are kept so far away from your family and children, that even as they've taken everything from you, they won't allow even our words of support to reach you. They fear our words; they fear the knowledge that across the world, people are allied to your cause. I am writing in the hope that one day soon you will be free and able to see how many of us have stood with you from the beginning, that we read the news looking for your name, that we fear the worst but never surrender our hope. I want you to see the impact of your determination and sacrifice on so many around the world. The clumsy lies and manoeuvring of the Russian authorities only renews our resolve. In their attempts to silence you, what they have done is amplify your voice across borders. Today you exist in a cell that must feel soundproof. If only you could know that all around the world people are calling your name, decrying the behaviour of the Russian government, and calling for your freedom.

Your courage gives us all courage. We need you. Don't give up.

*Svetlana Alexievich,
Writer, Nobel Prize Laureate (Belarus)*

Дорогой Олег,

пишу тебе сегодня с надеждой, что это письмо каким-то образом дойдет до тебя. Я знаю, что ты не получаешь писем. Слишком больно думать, что ты потерял свою свободу так внезапно и беспричинно, что тебя держат вдали от семьи и детей, что даже когда они все у тебя отобрали, нет возможности передать тебе хотя бы наши слова поддержки.

Они боятся наших слов; они боятся осознать, что люди во всем мире поддерживают тебя. Я пишу в надежде, что в один прекрасный день ты будешь освобожден и сможешь увидеть, как много людей стояли рядом с самого начала. Что мы читаем новости и ищем твое имя, что боимся худшего, но никогда не перестаем надеяться.

Я хочу, чтобы ты увидел влияние своей решимости и жертвы на столь многих людей во всем мире. Нелепая ложь и маневрирование российских властей лишь подтверждают нашу решимость. В своих попытках заставить тебя замолчать, то, что они сделали, лишь усиливает твой голос из-за

решеток. Сегодня ты в камере, которая кажется звуконепроходимой. Если бы ты только знал, что во всем мире люди называют твое имя, осуждая поведение российского правительства и призывая к твоей свободе.

Твоя смелость дает мужество нам всем. Ты нужен нам. Не сдавайся.

**Светлана Алексиевич,
писательница, лауреат Нобелевской премии (Беларусь)**

Дорогий Олеже,

пишу тобі сьогодні, сподіваючись, що ти якимось чином дістанеш цього листа. Хоча знаю, що ти не отримувеш своїх листів. Надто боляче думати, що ти так раптово і безпричинно втратив свою свободу, що тебе тримають так далеко від сім'ї і дітей, що навіть коли вони забрали у тебе все, немає можливості передати тобі хоча б наші слова підтримки.

Вони бояться наших слів; бояться усвідомити, що люди з усього світу підтримують тебе. Я пишу, сподіваючись, що одного дня ти будеш вільним і зможеш побачити, скільки людей було поруч відсампочатку. Що ми читаємо новини в пошуках твого імені, і боїмося найгіршого, але ніколи не втрачаємо надії.

Я хочу, аби ти побачив, як впливає твоя рішучість і жертвність на стількох людей з усього світу. Безглузда брехня і маневрування російської влади лиш підтверджують нашу рішучість. Намагаючись змусити тебе мовчати, своїми діями вони тільки підсилюють твій голос з-за ґрат. Знай, що люди у всьому світі називають твоє ім'я, засуджуючи дії російської влади і закликаючи до твоєї свободи.

Твоя сміливість сповнює нас мужності. Ти нам потрібен. Не здавайся.

**Світлана Алексієвич,
письменница, лауреатка Нобелівської премії (Білорусь)**

At this time I am thinking of Oleg Sentsov, who is risking his very life on behalf of political prisoners. We should remember that freedom of speech is a human right and needs to be defended with rigour and passion. Oleg may be imprisoned but his message remains free and his voice spans many continents, carried by all of us.

**Ian Rankin,
Scottish writer**

Всеми мыслями я сейчас с Олегом Сенцовым, который рискует собственной жизнью ради всех политзаключенных. Мы должны помнить, что свобода слова — неотъемлемое право человека, и её нужно защищать всеми силами. Хотя Олег и находится в заключении, его идеи — на свободе, а его голос несётся по всем континентам, подхваченный нами.

Айан Рэнкин,

Британский (шотландский) писатель

Усіма думками я тепер з Олегом Сенцовим, який ризикує своїм власним життям заради усіх політв'язнів. Ми повинні пам'ятати, що свобода слова – це невід'ємне право людини, яке необхідно захищати всіма можливими способами, докладаючи всіх зусиль. Хоч Олег перебуває в ув'язненні, його ідеї – на свободі, а його голос лине всіма континентами, підхоплений нами.

**Айан Ренкін,
британський (шотландський) письменник**

Dear Oleg,

Do not think that you are forgotten. Do not think that we don't care. Do not think that they are winning. Do not think that your fight is for nothing. We remember, we care, they will not win, your fight is noble and brave and inspiring. I stand with you in solidarity.

**Yours truly,
Yann Martel,
a Canadian writer**

Дорогой Олег,

Не думай, что ты забыт. Не думай, что мы не волнуемся. Не думай, что они побеждают. Не думай, что твоя борьба бессмысленна. Мы помним, мы заботимся, они не побеждают, твоя борьба благородна, храбра и вдохновляющая. Прими мою поддержку.

**Искренне твой,
Янн Мартелл,
канадский писатель**

Дорогий Олеже,

Не думай, що тебе забули. Не думай, що нам байдуже. Не думай, що вони переможуть. Не думай, що твоя боротьба даремна. Ми пам'ятаємо, ми переживаємо, вони не виграють, твоя боротьба шляхетна, смілива і натхненна. Я підтримую тебе.

**Щиро твій,
Янн Мартелл,
канадський письменник**

Dear Oleg,

As your fellow artist, I send you my warmest greetings, in the hope that fairness and

truth will prevail, and that you will soon be released from your dreadful ordeal. Be strong and hopeful. We are all thinking of you.

Much love
Mike Leigh
Writer and Film Director

Дорогой Олег,

Как коллега-художник, я посылаю самые теплые приветствия, в надежде, что справедливость и правда победят и Вы скоро будете освобождены от вашего ужасного испытания.

Будьте тверды и полны надежды. Мы все думаем о вас.

С любовью,
Майк Ли,
Писатель и кинорежиссер

Дорогий Олеже,

Як колега-митець я передаю Вам найтепліші вітання. Сподіваюся, що справедливість і правда переможуть, і незабаром Ви будете звільнені від цього жахливого випробування.

Будьте сильными і хай надія не полишає Вас. Ми всі про Вас думаємо.

З любов'ю,
Майк Лі,
британський письменник і кінорежисер

Dear Oleg,

Your struggle is the struggle of many – you lead through civil disobedience and non-violence, shaming those who jail you. In solidarity and with respect,

Salil Tripathi,
Chair, PEN International's Writers in Prison Committee

Дорогой Олег!

Твоя боротьба — боротьба многих: гражданским неповиновением и ненасильственным сопротивлением ты стыдишь тех, кто заточил тебя. С солидарностью и уважением,

Салил Трипати,
председатель комитета «Писатели в заключении» PEN International,
журналист и писатель

Дорогий Олеже!

Твоя боротьба – це боротьба багатьох: громадянською нескореністю і ненасильницьким опором ти соромиш тих, хто кинув тебе за ґрати. З солідарністю і повагою,

*Саліл Трінаті,
голова комітету «Письменники в ув'язненні» PEN International,
журналіст і письменник*

Dear Oleg Sentsov,
Although you are in prison, you are not alone. We stand with you in your courageous stand against censorship and despotism.

*Margie Orford,
Journalist, Writer (South Africa)*

Дорогой Олег Сенцов!
Хоть Вы и в тюрьме, но Вы не одни. Мы присоединяемся к вашей мужественной борьбе против цензуры и деспотизма.

*Марджи Орфорд,
журналист и всемирно известная южно-африканская писательница*

Дорогий Олег Сенцов!
Хоч Ви тепер в тюрмі, Ви не самі. Ми приєднуємося до Вашої відважної боротьби проти цензури і деспотизму.

*Марджі Орфорд,
південноафриканська журналістка і письменниця*

Dear Oleg,
Like many, many others, I have been aware of your unjust situation and of your courage. There is an English phrase which makes me think you: "A good deed in a wicked world." We do not forget Mikhail Ugarov and Elena Gremina. We remember "theatre.doc" with respect. We support your stand and look forward to the day we can welcome you home.
We send you our love,

*Tom Stoppard,
Writer (Great Britain)*

Дорогой Олег,
Как многие-многие другие, я хорошо знаю о несправедливой ситуации в отношении Вас и о Вашем мужестве. В английском языке есть фраза, которую я вспоминаю думая о Вас: «Доброе дело в порочном мире». Мы не забываем Михаила Угарова и Елену Гремину. Мы вспоминаем «театр.док» с уважением. Мы поддерживаем Ваше противостояние и с нетерпением ждем того дня, когда мы сможем поздравить Вас с возвращением домой.
Мы посылаем Вам нашу любовь,

**Том Стоппард,
писатель (Великобританія)**

Дорогий Олеже,
Як і багато-багато інших людей, я добре знаю про несправедливу ситуацію стосовно Вас і Вашої мужності. В англійській мові є фраза, яку я згадую, думаючи про Вас: “A good deed in a wicked world” – «добрий вчинок у недоброму світі». Ми не забуваємо про Вас і з нетерпінням чекаємо того дня, коли зможемо привітати Вас із поверненням додому. Ми шлемо Вам нашу любов,

**Том Стоппард,
британський письменник**

Дорогий Олеже,
останні сто днів твоє ім'я для нас усіх є паролем і символом. Паролем для упізнавання тих, хто далі готовий боротись за свою країну, хто не відмовляється від неї, хто не відділяє своє майбутнє від її майбутнього. І символом того, що наша спільна боротьба обов'язково дасть результат, що у нас усе вийде, що ми зможемо відстояти свої переконання й усі наші співвітчизники, всі біженці й переселенці, всі, хто вимушений був залишити свій дім – повернеться до своєї домівки, повернеться до своєї країни.

Ми тобі вдячні за те, що ти нагадуєш нам про самих себе, про необхідність бути собою, про неприйнятність зради й компромісу. Ти справді сьогодні робиш багато для нашої країни, для всіх нас. Твій голос справді дуже важливий. І його справді чують. Не сумнівайся в цьому.

Нам він надзвичайно потрібен – цей твій голос. Потрібна твоя присутність в спільному просторі. Нам важливо, аби ви всі – всі, хто сьогодні перебуває в російських в'язницях – повернулися додому. Ви нам потрібні, ви потрібні нашій країні. Ми всі обов'язково побачимось в Україні.

**Сергій Жадан,
український письменник, член Українського ПЕН**

<http://pen.org.ua/freedom/vidomi-pysmennyky-ta-myttsi-napysaly-lysty-pidtrymky-olegu-sentsovu/>